



ISSN 1518-8779

ISSN en ligne 2260 - 5983

Présentation : la reprise de *Synergies Brésil*

Mariza Pereira Zanini

Université Fédérale de Pelotas, Brésil

En 2015 j'ai été invitée à prendre en mains la responsabilité de l'édition de *Synergies Brésil*, Revue du GERFLINT. Il s'agissait à la fois d'un défi et d'un honneur. La revue même, de par sa sortie annuelle, est la preuve d'une francophonie au Brésil qui ne se plie pas forcément aux impositions du marché de la production universitaire beaucoup trop friand de revues indexées par le Qualis de la Capes. Et cela tout en gardant sa qualité et rigueur éditoriale.

Cette même année 2015, j'ai participé à l'Université d'été sur la francophonie des Amériques, à Ottawa, Canada. Organisée par le Centre de la francophonie des Amériques, cette formation intensive, à la fois théorique et pratique, a réuni un groupe d'étudiants et de professionnels intéressés à la place et au rôle de la francophonie dans le continent. Des rencontres et des débats avec des interlocuteurs occupant des places variées dans la scène de la francophonie de tous les coins de ce continent m'ont démontré à la fois la force et l'engagement, les tensions et les luttes menés autour de cette langue. Forte de cette bonne expérience, il m'est venu à l'esprit de proposer, pour ce numéro de *Synergies Brésil*, une occasion pour que quelques-unes de ces réalités soient partagées.

Le français a bel et bien une place dans les Amériques et en Amérique du sud. Il s'agit d'une francophonie multiforme, vécue et propagée surtout dans les systèmes éducatifs. Les Universités y jouent un rôle très important : alors que cette francophonie perdrait des espaces dans l'enseignement scolaire, elle est toujours vivante dans les formations en Lettres et en tant que langue importante pour les lectures professionnelles et formatives. De plus, elle accumule les rôles de langue internationale, langue militaire et langue universitaire. Ce dernier est fortement joué par la langue française lors des mobilités académiques croissantes de Brésiliens et d'autres Sud-Américains vers des destinations francophones telles que le Canada, la France, la Belgique et la Suisse. Nous avons proposé comme thématique pour ce numéro 12 de *Synergies Brésil* que l'on nous parle de cette place-là dans les différents endroits de ce continent où le français est parlé, étudié, enseigné. Nous avons reçu des propositions faisant preuve de cette vitalité de son enseignement

et en avons retenu venant du Brésil, mais aussi d'Argentine. Les comptes rendus de lecture présentés sur ce numéro sont également une preuve de cette vitalité au Brésil. On y voit quelques témoignages de la recherche faite en langue française, ou encore autour d'auteurs de langue française.

Nous présentons, encore dans ce numéro, pour ne pas rester renfermés dans un seul continent, deux textes venus du Brésil et de Pologne faisant part de recherches en linguistique et en didactique des langues. C'est pourquoi ce numéro 12 de *Synergies Brésil* a comme titre *Territoires et expériences de la francophonie en Amérique du Sud et ailleurs*.

Voici une idée de ce que les collaborateurs de ce numéro nous proposent :

Janaína Nazzari Gomes, doctorante à l'*Universidade Federal do Rio Grande do Sul* - Brésil nous initie à l'idée d'une francophonie qui se reconnaît par le biais des actions du *Centre de la francophonie des Amériques* et l'avènement d'une identité francophone continentale qui se crée. Elle propose qu'à partir de la notion générale de francophonie, les francophones du continent américain s'identifient de manière croissante à un terme plus spécifique, à savoir francophonie des Amériques. Selon l'auteur, il s'agit d'une notion instrumentale forte, servant aux locuteurs de français à exprimer leur sentiment d'appartenance à une communauté continentale. Elle désigne le *Centre de la francophonie des Amériques*, organisme public québécois, comme le créateur probable de cette notion et nous présente les actions de ce Centre en dressant également quelques réflexions sur son rôle dans la promotion de ce nouveau processus identitaire.

Victor Montoya, doctorant en Relations Internationales en Argentine lance un regard analytique très originel sur la question de la langue française au Brésil sous l'angle des relations internationales et de la géopolitique. Il attire notre attention sur le fait que l'analyse d'une langue à partir des relations internationales n'a rien d'étrange, vu que le concept même de « francophonie » est à son origine géopolitique, ayant été proposé par un géographe, Onésime Reclus, lequel n'était pas du tout linguiste. Des volets économiques, militaires et éducatifs apparaissent comme autant de facteurs servant à fonder les propos selon lesquels le Brésil aurait un rôle privilégié à jouer internationalement concernant la francophonie. À la lecture de cet article, nous pouvons avoir un bon aperçu de cet argument, réalisant en quoi la langue française peut être un enjeu de la géopolitique du Brésil. Encore un argument pour le développement de son enseignement au pays.

Ana Cláudia Barbosa Giraud nous fait part de l'un des aspects travaillés dans sa thèse de doctorat *Discursos e estilos de docentes de língua francesa face à globalização*, soutenue en 2014. Dans son article, elle met l'accent sur les discours de

quelques enseignants de deux institutions d'enseignement supérieur de Fortaleza (État de Ceará, Brésil) et examine les représentations de la culture française qui y sont présentées ainsi que l'impact sur celles-ci des discours circulant dans le monde social. La méthode choisie pour mener à bien cette étude est celle de l'Analyse Critique du Discours (CDA) ; visant à comprendre comment la langue participe aux processus et aux changements sociaux, cette méthode permet de travailler les relations entre le discours et le moment socio-historique contemporain. Les aspects liés à l'histoire de l'influence française au Brésil, depuis la période coloniale, sont initialement présentés pour tisser le cadre des représentations successives héritées ou questionnées par les générations actuelles d'enseignants. Cet historique est dressé également pour la ville de Fortaleza, capitale de l'État de Ceará, de manière à en contextualiser plus précisément les influences dans les discours.

Bien au-delà du binôme déjà traditionnellement présent au Brésil « français dans la formation enseignante/français dans les cours privés de langue », le professeur **Katia Ferreira Fraga**, de l'Université fédérale de Paraíba- Brésil dresse l'historique de la création de la licence en Langues Etrangères Appliquées aux Négociations Internationales. Elle présente cette filière à caractère interdisciplinaire et problématise son évaluation par le Ministère de l'Éducation du fait qu'il s'agit d'une formation traversant différents domaines du savoir. L'auteur nous permet de faire la connaissance de cette innovation au sein de l'Université Fédérale du Paraíba qui a ouvert de nouvelles possibilités pour l'enseignement du français dans la région, entraînant également des retombées sur la formation de futurs professeurs de français ainsi que sur l'apprentissage de langues étrangères pour les disciplines non linguistiques.

Estela Klett nous présente un aperçu des cours de lecture-compréhension en langue étrangère (LE), de longue tradition dans les universités d'Argentine. Cet enseignement fait partie des cursus humanistiques et scientifiques permettant aux étudiants de lire les bibliographies de leur domaine de formation à L'université de Buenos Aires. Il s'agit d'une formule à succès ayant fait ses épreuves pour toutes les LEs : allemand, anglais, français, italien et portugais. L'auteur nous fait part du paradoxe de l'élan de ces enseignements à l'université où le français continue à se développer alors qu'il recule aussi bien dans les écoles secondaires que dans les instituts de formation. Dans l'article, on voit développés les rapports entre l'enseignement de la lecture-compréhension et le FOS (français sur objectifs spécifiques), le FOU (français sur objectifs universitaires) et le FLP (français langue professionnelle). Klett nous présente finalement une recherche qualitative et longitudinale en cours concernant l'évolution des représentations et des stratégies dans l'apprentissage de la lecture-compréhension en français. Des constats ayant d'importants impacts sur l'enseignement de la lecture-compréhension en ressortent.

Joice Armani Galli, de l'Université fédérale de Pernambuco- Brésil, nous présente une réflexion partant du concept d'interculturel appliqué à l'enseignement des langues étrangères et du français au Brésil. Elle nous offre une vision à vol d'oiseau sur l'historique de l'enseignement des langues et les méthodologies de celui-ci pour situer les différentes directions en politique linguistique et éducative dans le pays. Franchement à l'encontre des idéologies capitalistes qui ont dominé, les dernières décennies, le choix des langues à enseigner au Brésil, dans cet article l'on démontre l'importance du rôle des représentations dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues. On y interroge également la médiation entre la langue-culture maternelle et l'étrangère faite par l'enseignant, voire s'il possède les compétences requises pour cette tâche. Ensuite, est présentée une cartographie du FLE à Recife et à Olinda donnant un aperçu historique de la recherche développée par le groupe d'études du laboratoire LENUFLE- LÉtrisme NUMérique du Français Langue Etrangère - de l'UFPE (Université Fédérale de Pernambuco). En ressortent des perspectives pour la formation des enseignants de langues étrangères, ainsi que la réflexion sur les politiques linguistiques en place.

Nous arrivent du Portugal « Quelques propositions pour un dictionnaire d'apprentissage des collocations en français et en portugais ». Bien que le développement de la compétence lexicale soit incontournable pour une meilleure maîtrise de la langue et malgré les études en lexicologie-lexicographie que Robert Galisson a entamées et diffusées le siècle dernier, il est facilement observable que le lexique continue à être le grand délaissé des courants méthodologiques d'enseignement de langues les plus récents. **Christina Dechamps**, de l'Université Nouvelle de Lisbonne, se propose d'étudier la question du type de dictionnaire le mieux approprié dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des collocations et de présenter un projet de dictionnaire d'apprentissage français-portugais. Les collocations de la langue juridique y seront décrites, sur la base de l'analyse de la combinatoire verbale. A la base de cette étude, un corpus comparable bilingue de textes juridiques appartenant au discours scientifique pédagogique sera analysé.

De Cracovie, Pologne, **Teresa Maria Wlosowicz** nous offre une réflexion sur le plurilinguisme et sur les pratiques de recherche sur celui-ci en tant que phénomènes complexes. Elle souligne également les défis liés aux pratiques d'enseignement et d'évaluation des répertoires de compétences plurilingues qui en découlent. Les notions d'interférence, emprunt, transfert y sont revisitées questionnant les pratiques de recherche et le plurilinguisme ou monolinguisme des chercheurs eux-mêmes. Elle souligne le besoin d'augmenter la prise en compte de l'attrition des langues dans les analyses faites sur le plurilinguisme, quelque difficile que soit l'investigation de ce phénomène. Concernant la propagation du plurilinguisme et

la didactique du plurilinguisme, des questionnements tels que la place de l'enseignement de l'anglais, quelle devrait être la première langue étrangère à être enseignée, la suffisance ou non de l'intercompréhension sont posés. D'un autre côté, la question de l'évaluation des compétences plurilingues instigue les réflexions de l'auteur ; approche holistique ou approche normative ? Évaluations conjuguées ou séparées ? Quels instruments employer ? Autant de questions qui vont interpeller directement ceux qui se confrontent aux pratiques et enseignements plurilingues.

Ensuite, les quatre comptes rendus (de colloque et de mémoires) nous feront voir encore une facette de la francophonie dans les Amériques : les études développées en langue française ou en langue portugaise sur des auteurs de langue française.

Augusto Darde, pour son master nous présente une incursion dans l'univers de l'écriture poétique et cherche à exposer les éléments qui fondent le mythe du Poète maudit à la fin du XIX^e siècle français, en partant des premières mythologies de la poésie romantique. Ensuite, à partir de l'œuvre *Rester vivant* de Michel Houellebecq, il nous propose une mise à jour du mythe du Poète maudit.

Henriete Karam nous présente le sujet de master de Mosiah Matos, lequel nous propose la thématique du parricide et de la présence d'Oedipe dans la chronique de Marcel Proust «*Sentiments filiaux d'un parricide* ». Ce texte avait été produit sous l'impact de la nouvelle du matricide et du suicide d'Henri van Blarenberghe, avec qui Proust avait échangé des lettres en vertu de la relation d'amitié qui liait leurs mères. Matos se pose les questions suivantes : Quelles sont les caractéristiques d'Oedipe auxquelles Proust a recours dans son interprétation? De quelle manière se constitue, pour Proust, la relation d'un fils à ses parents?

Un compte rendu sur le Colloque « Hybridité et multimodalité dans les pratiques de création/réception des jeunes: impacts sur l'enseignement des arts et des langues », qui a eu lieu à Québec, Canada, nous est proposé par **Paulo Roberto Massaro**. Dans son rapport, il nous permet de visionner les enjeux théoriques, pédagogiques et didactiques découlant de ces formes d'expression contemporaines qui détournent les fonctions utilitaires des médias.

Finalement, **Luciano Passos Moraes**, pour sa thèse de doctorat, analyse des romans d'écrivains migrants au Québec : *Errances*, de Sergio Kokis, *Pays sans chapeau* et *L'énigme du retour*, de Dany Laferrière. Faisant partie des littératures migrantes, les œuvres étudiées ont pour thématique le retour au pays natal de personnages qui sont également des écrivains. Reconstruction identitaire, intégration et une certaine notion de québecité y sont revisités.

Au nom de toute l'équipe constituée pour mener à bien ce numéro de reprise de *Synergies Brésil*, et plus particulièrement au nom de mes deux adjointes à l'édition, Ana Luiza Ramazzina Ghirardi et Maristela Machado, je vous souhaite une bonne lecture, foisonnante d'inspiration.